

熟悉聲音

香港觀眾看卡通片、內地或外國劇集，很多時都有粵語配音，很多熟悉的聲音，可能觀眾一聽便認出。然而，多年來配音員的身份好像很神秘。最近無綫製作以配音為題材的節目《好聲好戲》，讓觀眾多些了解配音的工作。大公報記者專訪了兩位著名配音員張炳強與黃昕瑜，他們除了為大家解構配音員的工作，亦談及自己的經歷。

大公報記者 文霏霏（文） 馬 丁（圖）

## 張炳強黃昕瑜的配音世界

# 聲演技巧有情方有戲

張炳強當年寫信到麗的電視應徵做配音員，經面試後獲聘請，自此便加入了配音界，工作了四十年。最近在《好聲好戲》節目中，張炳強獲頒「殿堂聲演」大獎，以表揚他在配音界的成就及貢獻。

黃昕瑜入行八年，以前做文職工作，後來想轉換工作便應徵當配音員，她也估不到自己一做便八年。

張炳強指無綫曾舉辦配音員訓練班，也會有外來的人應徵，經篩選後入行。他承認配音工作行頭窄，大多是在電視台工作或是為電影配音。入行多年，張炳強笑言有時也問自己，為何一份工作可以做這麼久：「可能因為有成就感。如果配到一個角色，自覺好滿意，公司收貨，觀眾又鍾意，是很有滿足感的。」黃昕瑜亦覺得配音工作帶來很大的滿足感，她說：「做下一年，做下又一年，時間過得好快。很多前輩說這份工作可以做到退休。」張炳強指配音員沒年齡限制，因為聲音有很多種，什麼年齡層都需要，現時配音組便有逾四十人，最高峰時曾有過百人。

### 首要條件不能有懶音

問到做配音員的基本條件是什麼呢？張炳強覺得當然說話不能有懶音，他們對發音咬字很敏感，可能是職業病，聽到懶音會覺得不舒服。他說：「我看劇集發覺很多藝員有懶音，馮盈盈以前都有，但她改善了很多，證明一個人只要努力，其實是改到的。以前，她可能說四個字都沒一個字發音對。」黃昕瑜表示當年入行面試時，要讀一篇文，文章中很多字發音近似，有很多陷阱，就是要考面試者有沒有懶音。另外，張炳強覺得做配音員也要對戲劇有一定認識，因為戲劇反映人生，人生經驗豐富，配出來的效果都會好些。

張炳強又指以前的年代工作量很多，每天由朝九工作至晚上十二時，連星期日及假期也要開工。黃昕瑜表示現在的年代沒那麼忙，每天朝九晚六工作，可以放星期日及公眾假期，都算是穩定的工作。

原來，在配音過程中，他們會開發不同的聲音。黃昕瑜說：「初入行覺得配小朋友聲好難，但經前輩指點，原來效果比想像中好，我都好享受配小朋友聲。不過，因為這不是自己平時說話的聲音，要壓住把聲去說話，耐了會覺得拗。」原來，配音亦要加入演技。張炳強說：「用聲音表達感情嘛，沒技巧沒經歷怎會配得好，就算不開心的聲音都分很多不同層次，要在實踐中學習。」

至於年代不同，配音行業又有什麼轉變呢？

張炳強說：「以前對一次片（在配音前先一邊看配音稿，一邊以原聲看一次將要配的節目），跟住就配音，片段長達十至十五分鐘，中間NG了要由頭再配過，配音時間較長。現在可以只改一句。以前為慳成本，更試過現場live配旁白，回想起來真是好高難度。」黃昕瑜表示，以前的前輩叻好多。

### 配古裝劇要研究背景

張炳強入行四十年，配音作品超過十萬部，不同種類的作品都配過了，其中他最滿意的是在美劇《24》中聲演主人公包智傑。不少觀眾對張炳強聲演的角色，印象深刻的一定是《包青天》中的公孫策以及《鐵齒銅牙紀曉嵐》中的乾隆。他說：「我本身都喜歡配古裝劇，聲演古裝劇要有古裝人的氣質，這跟看得多書籍有關，同時要花時間研究歷史背景。」

黃昕瑜大讚炳強哥一開聲便有古裝人那種氣質。她自己就愛配卡通片，最滿意的作品是《花生動畫》中的查理布朗。她說：「查理布朗是Snoopy的主人，他的性格可愛又樂天。」

張炳強又透露以往不時被市民認出他的聲音，有時去買東西，只說一句說話便被認出了，對方會問他是否配過那套劇集。他笑說：「我通常反問他們，若配過的話是否有折先？哈哈。」

### 精神集中工作節奏快

問到對配音員來說，聲演什麼角色最難？張炳強覺得最難的當然是配自己未配過的角色，又或者平時配開斯文角色，突然要聲演大反派，就會好有挑戰性。

黃昕瑜亦覺得角色與自己本身性格反差大，是較難配的。而真實人物與卡通比較，她認為卡通較易配，因為發揮自由度高，就算配得誇張了也不會over。再者，卡通的公仔嘴形只是閉合，真實人物是有咬字的。

究竟他們平時NG多不多呢？黃昕瑜表示配日常對話通常好少NG，但若遇上要配一些關於急症室、法庭的專業用語，會好嘍口，有時說完也不知自己講了什麼。他們會將對白背熟嗎？張炳強說：「不會背的了，沒有時間，通常對一次片便要配，配音員的工作節奏好快。」黃昕瑜笑言做配音工作，會訓練到看字很快，亦因為長時間集中精神去工作，都幾累的。

部分圖片來源於網絡

## 《好聲好戲》揭神秘面紗

### 話你知

無綫節目《好聲好戲》以配音為題材，邀請藝員嘗試配音，由專業配音員做評判及導師。張炳強表示以前配音工作好神秘，今次可以讓觀眾加深了解。黃昕瑜指，這個節目未必能真實100%反映到他們平時的工作實況，但大家看過後應會知多一些。

平時配音員在錄音室工作，今次要出

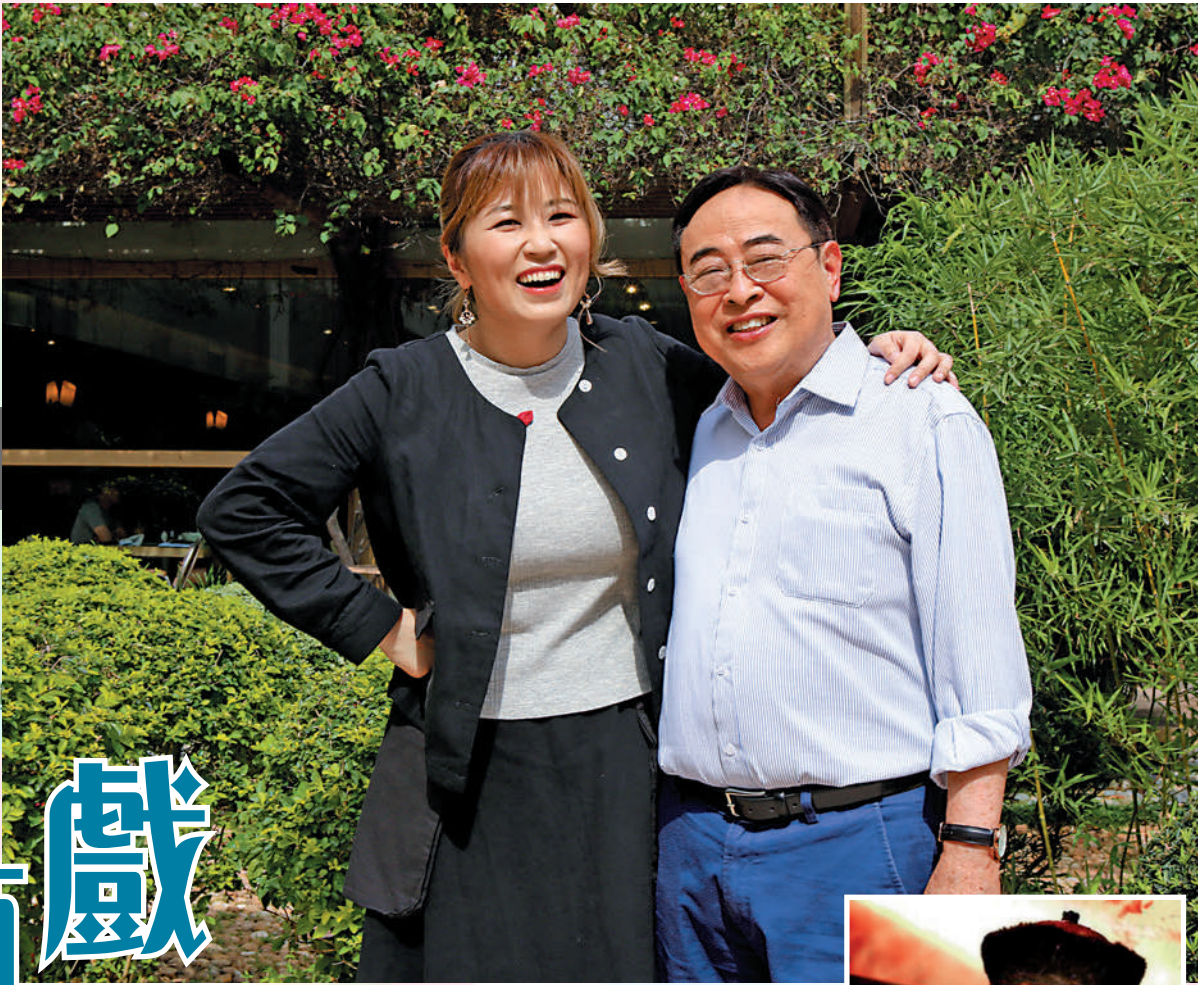


張炳強被讚具配音潛質。

無綫圖片



掃一掃  
有片睇



張炳強（右）與黃昕瑜均認為配音工作有滿足感。

### 張炳強聲演作品（部分）

劇集／動漫／節目 角色

《鐵齒銅牙紀曉嵐》系列 乾隆

《24》系列 包智傑

《味道中國》 旁白

《包青天》 公孫策

《城市獵人》 孟波

《IQ博士》 傻瓜超人



▼《好聲好戲》以配音為題材，讓配音員出鏡做評判。

無綫圖片



▲黃昕瑜（右二）與配音組同事合照。

### 聲帶保養

## 運用丹田氣

究竟二人有無獨特的聲帶保養方法？張炳強笑言每個人習慣不同，他與黃昕瑜都沒有戒口，辣、煎炸食物會照食。

他笑說：「如果七都要戒，人生仲有咩意義？哈哈。我們錄完十個鐘，瞓一晚，第二日已可以再來。」黃昕瑜指長時間配音聲帶會累，或者就飲點暖水。她說：「我覺得都是習慣，初入行時配兩集卡通片已沒有聲，慢慢做做下又OK了，可能我不知不覺學懂了用丹田氣。」

張炳強指用丹田氣說話（即是用腹部呼吸），與唱歌一樣，若只用喉嚨發聲，聲帶會容易疲勞。他們表示也有失聲的時候，例如生病，通常病了就不能開工。

### 另創風格

## 黃昕瑜聲演多啦A夢

黃昕瑜數年前接替已故配音員林保全為多啦A夢（前譯叮嚀）配音，她坦言最初不喜歡多啦A夢這個角色，因為令她有太大壓力，並說：「當知道要接手時，都不知點做好，男聲跟女聲太分別了，後來就決定創作全新的多啦A夢。以前保全哥配的多啦A夢像大雄的大哥哥，我現在配的多啦

A夢不如就做大雄的玩伴，陪他一齊成長一齊闖禍，我亦問了很多前輩該如何調整。

我小時都是看保全哥配的叮嚀長大，是取代不到的，唯有做自己的版本。」

張炳強亦覺得兩人的聲音不同，無法比較，大家各有風格。

### 黃昕瑜聲演作品（部分）

劇集／動漫 角色

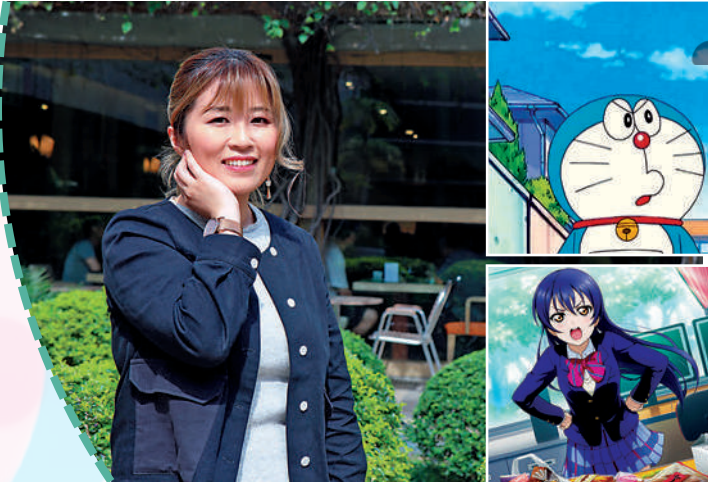
《多啦A夢》 多啦A夢

《星夢學園》 紫吹蘭

《花生動畫》 查理布朗

《女超人》系列 鄧卡娜 / 卡娜佐艾（女超人）

《明星學生妹》 園田海未



▲黃昕瑜聲演多啦A夢。